



**Where liberty dwells, there is my country
Benjamin Franklin**

Bill of Rights

Congress of the United States,

*begun and held at the City of New York, on
Wednesday the fourth of March, one thousand seven hundred and eighty nine.*

*Congress shall make no law respecting an establishment of religion,
or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of
speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble,
and to petition the Government for a redress of grievances.*

*I have a dream
that one day
this nation will rise up
and live out the true
meaning of its creed:
"We hold these truths
to be self-evident."*

Martin Luther King, Jr

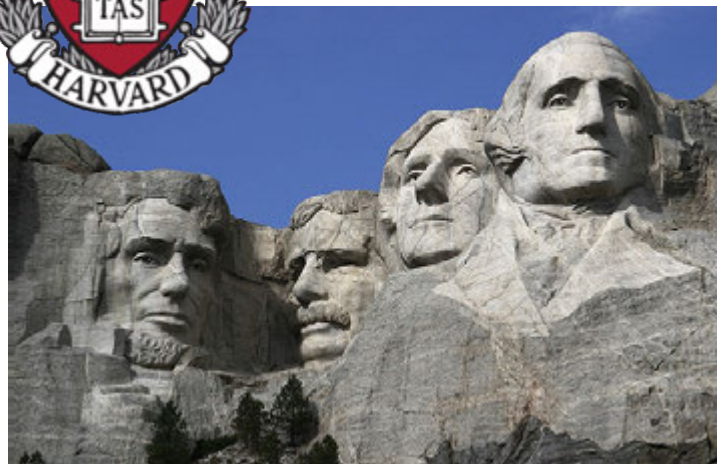


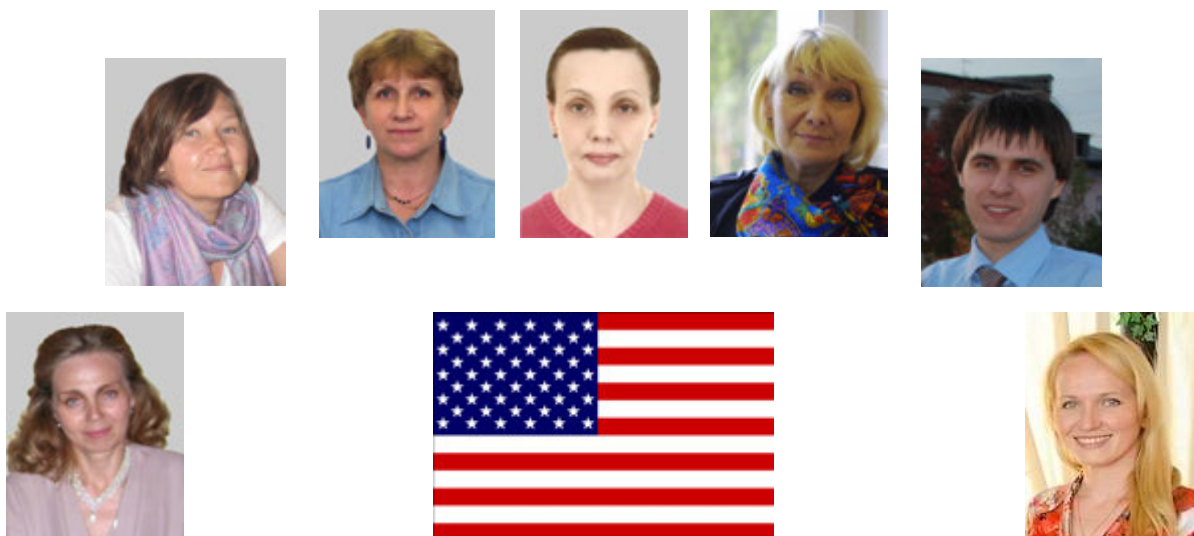
**We can't all be Washingtons,
but we can all be patriots.**

Charles F. Browne

*Freedom is not the right to do
what we want but what we ought.*

Abraham Lincoln





*I like to see a man proud
of the place in which he lives.
I like to see a man live so that
his place will be proud of him.
Abraham Lincoln*

Очередной выпуск Terra Lingua посвящен четвертой по величине стране мира, где живут около 270 миллионов человек. Чтобы добраться с востока этой страны на запад, нужно преодолеть 4 505 километров от моря до моря («*from sea to shining sea*») или, как поется в песне, «*from California to the New York Island*». Продолжительность полета от Нью-Йорка до Сан-Франциско – пять с половиной часов, поездка на поезде занимает три дня, а на машине – пять – шесть дней. Речь идет о Соединенных Штатах Америки, этой великой державе, ее народе, ее языке.

Соединенные Штаты Америки традиционно ассоциируются с могуществом американского правительства, которое в народе называют дядюшкой Сэмом (*Uncle Sam*), богатством и успешностью деловых кругов, передовыми технологиями в военной промышленности, медицине и электронике, одноэтажными домиками, на окнах которых развевается американский флаг, и, безусловно, американской мечтой, следуя которой, жители страны открывают для себя каждый раз новые возможности для самореализации. Но, прежде всего, США – это американский народ, такой единый и разнородный, который нередко сравнивают с *плавильным котлом народов (melting pot)*, в котором смешиваются люди самых разных национальностей и рас, формируя единую нацию американцев.

Какие они, американцы? Давно известно, что население Штатов по расовому и национальному составу весьма разнообразно; по данным различных источников, к белым американцам относится около 73 % населения, к афроамериканцам – около 13 %, к латиноамериканцам – около 11 %, около 4 % являются представителями азиатской расы и лишь 1 % составляют коренные жители страны – индейцы, эскимосы, алеуты.

США стали домом для иммигрантов из многих стран – Филиппин, Китая, Кубы, Канады, Эль Сальвадора, Великобритании, Германии, Польши, Ямайки, Доминиканской Республики, России и других стран.

При такой национальной разнородности, казалось бы, совершенно невозможно описать типичные черты характера американского народа. Однако при более внимательном рассмотрении жители Америки (под которой часто подразумевают лишь одну треть североамериканского континента) обладают рядом очень ярких характеристик, сформировавшихся под влиянием разнообразных географических, исторических и социальных факторов.

Американцы ориентированы не только на созидание материальных благ и получение финансовой выгоды. Американцы гордятся такими именами, как Уильям Теккерей, Эрнест Хэмингуэй, Марк Твен, Роберт Фрост, Уолт Уитман. Одним из самых выдающихся поэтов времени считали Генри Уодсворта Лонгфелло, автора знаменитой «Песни о Гайавате». Его заслуги были признаны при жизни, а 70-летие со дня рождения в 1877 году отмечалось как национальный праздник с парадом, торжественными речами, чтением его поэм и стихотворений.

The Arrow and the Song
I shot an arrow into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For, so swiftly it flew, the sight
Could not follow it in its flight.

Стрела и песня
Стрелу из лука я пустил
Не знал я, где она упала;
Напрасно взор за ней следил,
Она мелькнула и пропала.

I breathed a song into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For who has sight so keen and strong,
That it can follow the flight of song?

На ветер песню бросил я:
Звук замер где-то в отдаленьи...
Куда упала песнь моя
Не мог сказать я в то мгновенье.

Long, long afterward, in an oak
I found the arrow, still unbroke;
And the song, from beginning to end,
I found again in the heart of a friend.

Немного лет спустя, потом
Стрела нашлась, в сосне у луга,
Свою же песню целиком
Нашел я в теплом сердце друга.

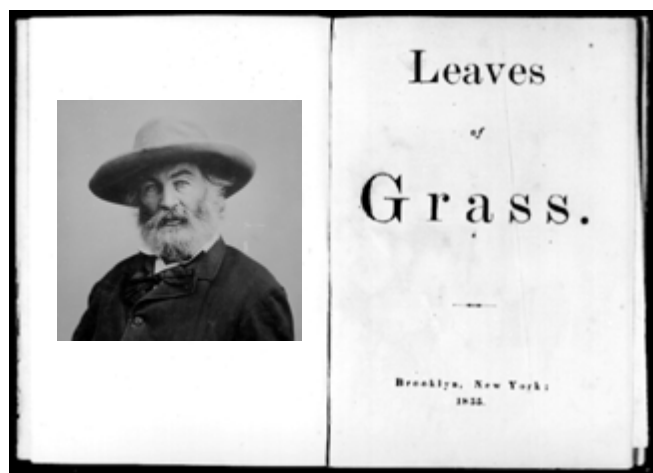
(Перевод Д. Михаловского)



Удивительно, что среди важнейших дат истории США, среди таких событий, как избрание нового президента и присоединения Аляски к территории страны, указано издание в 1855 году произведения Уолта Уитмана «Листья травы» («Leaves of Grass»).

Уолт Уитман является одним из самых патриотичных американских поэтов, писавших о величии Америки. Свидетель

гражданской войны 1862–1865 гг., во время которой 16-й президент США Авраам Линкольн отменил рабство в своей стране, Уитман считал своим долгом побуждать американский народ к борьбе за справедливость. Он на собственном примере познал объединение и разъединение штатов во время войны. Среди его работ значимо стихотворение «О Captain! My Captain!», написанное в 1865 году и посвященное Линкольну, убитому тогда же:



O Captain! My Captain!
O Captain! My Captain! our fearful trip is done;
The ship has weather'd every rack, the prize we sought is won;
The port is near, the bells I hear, the people all exulting,
While follow eyes the steady keel, the vessel grim and daring:
But O heart! heart! heart!
O the bleeding drops of red,
Where on the deck my Captain lies,
Fallen cold and dead.

О, капитан! Мой капитан!
О капитан! Мой капитан! Рейс трудный завершён,
Все бури выдержал корабль, увенчан славой он.
Уж близок порт, я слышу звон, народ глядит, ликую,
Как неуклонно наш корабль взрезает килем струи.
Но сердце! Сердце! Сердце!
Как кровь течет ручьем
На палубе, где капитан
Уснул последним сном!

(Перевод М. Зенкевича)

В шкале ценностей американцев доминируют свобода личности, стабильность, труд и высокий заработок (Ощепкова, Булкин, 2001). Дух индивидуализма пронизывает все аспекты американской жизни. Индивидуализм распространяется даже на семейную жизнь: почти треть американских семей состоит из одного человека (Фол, 2001).

Считается, что американцам очень важно быть самыми-самыми, неважно в какую игру вы играете, неважно даже, выиграли вы или проиграли. Важно, выглядите ли вы выигравшим или проигравшим, вернее, выглядите выигравшим. Победа – основа американской психологии; причем, победа – это не самое главное, это *единственное* главное (Фол, 2001). Победа важна американцу, потому что у победителя, как правило, все «замечательно» (*just fine!*). Американцы всегда пытаются увидеть во всем светлую сторону, даже если ее нет: «если жизнь подсовывает вам лимоны, сделайте из них лимонад» (по Дейлу Карнеги). Фактор замечательности присутствует во всех проявлениях личной и общественной жизни. В начальной школе прежде всего озабочены тем, чтобы воспитать в детях чувство собственного достоинства – детей учат, насколько замечательны все их достижения, в школах отменяют диктанты: ведь если детишки напишут что-нибудь неправильно, это губительно скажется на их чувстве собственного достоинства, то есть заставляет их чувствовать себя не вполне замечательно (Фол, 2001).

Если понять, что американцы по сути своей – подростки, все остальное в их культуре сразу встает на свои места: их громогласная приветливость, общительность (особенно в центральных и южных штатах), непосредственность, любопытство, свобода манер и одежды, дружелюбие.

Американцы, как и любая другая нация, считают себя лучшей нацией в мире. Они гордятся тем, что они граждане лучшей страны в мире. Американцы – большие патриоты, что они сами любят публично признавать. Они уважают герб, флаг, гимн своей страны. Патриотизм распространяется на все ступени государственной иерархии. Каждый штат, ведомство, город, организация имеют свой флаг, герб, девиз, гимн и даже свой стиль одежды. Интересно, что в стенах *high schools* среди школьников избирается президент, который представляет интересы заведения на общественных, спортивных мероприятиях. В фойе любого учреждения вы наверняка найдете красивую контурную карту штата, в котором он находится, а хозяйка, пригласившая вас на ужин, испечет пирог, воспроизводящий по форме очертания штата.

Американцы вывешивают национальный флаг на своем доме в знак поддержки правительства. Флаг на белом доме регулярно обновляется, а старый передается сенаторам, которые используют его в качестве почетного подарка, снабдив сертификатом с указанием даты, когда он украшал Белый Дом.

Американцы любят любить ближнего и любят, чтобы любили их. Однако самой устойчивой формой человеческих взаимоотношений является поверхностное знакомство (Фол, 2001). Приглашая вас в гости, американцы обычно ограничиваются такими фразами, как «Come back and see us soon», «Drop in any time!». Но не следует понимать их буквально, особенно если это происходит в большом мегаполисе. У американцев не принято ходить в гости без предварительного звонка. Поэтому о своем визите просто необходимо сообщить заранее, удостоверившись, что хозяин вас ждет. И не опаздывайте: американцы – одна из самых пунктуальных наций (*Time is money...*).



***Now get ready for an exciting trip to the world of America
with its language and people!***

ЯЗЫК и СОЦИУМ

*Язык – это клад, практикою речи отлагаемый во всех,
кто принадлежит к одному общественному коллективу;
язык никогда не существует вне социального факта.*
Ф. де Соссюр

Существование достаточно сильной корреляции между речью человека и его социальными характеристиками вряд ли подлежит сомнению: человек проявляет себя в речи не только как отдельный индивид, но и как представитель своего социального класса (профессионального, возрастного и т.д.), что позволяет создать речевой портрет уже не только конкретного носителя языка, но и целой социальной группы. Как писал М.М. Бахтин, «Все слова пахнут профессией, жанром, <...> определенным человеком, поколением, возрастом, днем и часом». Ш. Балли считал, что самый незначительный речевой факт – слово, выражение, оборот, произношение может служить показателем определенного образа жизни, характерного для социальной группы. «Речь есть факт социальной символики» (Балли, 1964). «Всякая устойчивая социальная группа – помимо всех других условий своего образования – объединяется общностью языка, наличием, кроме других (индивидуально разных), одного общего языка. <...> Язык оказывается всегда фактором социальной дифференциации не в меньшей степени, чем социальной интеграции» (Ларин, 1977).

Одно из первых упоминаний о различиях в речи разных социальных групп общества находим в работах античных авторов: уже в комедии Аристофана констатируется различие между «женственной» речью верхушки городского населения, «средним» диалектом обыкновенных горожан и «мужицкой» речью сельских местностей. Отмечал различия в речи разных социальных слоев и оценивал их с точки зрения нормы В.К. Тредиаковский: «В каждом языке живущем есть два способа, как им говорить. Первый употребляют люди, *знающие силу в своем языке*; а другой в употреблении у <...> крестьян. Посему первый способ есть чище и исправнее, и для того благороднее» (1748).

Социолингвистический аспект исследований языка и речи предполагает, таким образом, установление зависимости особенностей речи от различных социальных характеристик говорящего: пола, возраста, уровня образования, профессиональной принадлежности, происхождения, языкового (диалектного, национального, литературного, просторечного и т.д.) и социального окружения в период онтогенеза, места рождения и длительного проживания (диалектная/национальная зона или литературный речевой центр – Москва или Петербург), степени социальной активности личности, образа жизни говорящего (степени общительности и темперамента) и т.п. Учет всех этих многочисленных факторов переводит изучение живой речи в русло социолингвистики: «По-видимому, одна из главных ближайших задач социологического изучения языка заключается в интенсивном накоплении фактов, характеризующих живую речь, при условии, что накопленные факты могут быть рассмотрены не только в их отношении к структуре языка и его вариантов, но и в их отношении к носителям речи и социальным условиям ее осуществления и применения» (Головин, 1969). Лингвист «должен заниматься не только нормами, имеющими значение для данной языковой общности, но и индивидуальными различиями, существующими между говорящими, а также изменениями в произношении отдельных звуков, которые вызываются сменами речевой ситуации» (Трубецкой, 1960). По мнению В. Брайта, «предметом социолингвистики является не что иное, как языковое *многообразие*» (Bright, 1966). В этой «неограниченной вариативности идиолектов и бесконечном разнообразии вербальных сообщений» лингвисты усматривают «творческую силу языка» (Якобсон, 1985).

«То, что можно на первый взгляд принять за сугубо индивидуальное проявление речевых навыков говорящего, на самом деле всегда лежит в области социально-речевых привычек, которые, так или иначе, поддаются обобщению и типизированию» (Винокур, 1988). Такое «обобщение и типизирование» в той или иной степени присутствует во всех исследованиях, базирующихся на записях живой речи носителей языка.

В частности, строгая социолингвистическая балансировка используется при создании одного из блоков *Звукового корпуса русского языка* – сбалансированной аннотированной текстотеки (САТ), созданной лингвистами Санкт-Петербургского университета. Информанты для записи этого блока подбираются строго по «*принципу ковчега*» («каждой твари по паре»), чтобы обеспечить возможность учета социальных характеристик говорящих.

Помимо упомянутых выше социальных характеристик, в этом проекте используются еще два параметра, введенных его разработчиками: профессиональное или непрофессиональное отношение говорящего к речи и уровень его речевой компетенции.

Профессиональное/непрофессиональное отношение к речи устанавливается через определение роли речи (языка) в жизни человека:

- речь – только *средство коммуникации* (большинство носителей языка);
- речь – *средство коммуникации* и *объект изучения* (студенты-филологи, «кабинетные» ученые-филологи);
- речь – *средство коммуникации* и *орудие труда* (преподаватели-нефилологи, актеры, лекторы, публичные и общественные деятели, политики и т.п.);
- речь – *средство коммуникации*, *объект изучения* и *орудие труда* (преподаватели-филологи).

Уровень речевой компетенции (УРК) человека (*высокий, средний, низкий*) определяется как степень свободы говорящего в выборе речевых средств, уровень его владения языковыми возможностями, его способность решать те или иные коммуникативные задачи. Существует экспериментально подтвержденная корреляция УРК с двумя социальными характеристиками говорящего: уровень образования и наличие/отсутствие профессионального отношения к речи.

Многочисленные исследования, проведенные в СПбГУ на материале *Звукового корпуса* и второго блока, названного разработчиками «Один речевой день» (ОРД) и построенного на «*принципе невода*» (без строгой балансировки), позволяют убедиться в существовании более или менее явных корреляций самых разных лингвистических параметров нашей устной речи с социальными характеристиками говорящих.

Так как язык возможен только в человеческом обществе, то, кроме психической стороны, мы должны отмечать в нем всегда сторону социальную.

И.А. Бодуэн де Куртене

«В пределах национальных норм языка <...> существует языковое разноречие отдельных социальных групп, и любой индивид оказывается пленником своего языка; за пределами своего класса он обнаруживает себя каждым произнесенным словом, каждое слово выявляет его всего целиком и выставляет напоказ вместе со всей его историей. Благодаря своему языку человек открыт для разгадки, его выдает сама правдивость языковой формы, неподвластная его <...> желанию солгать о себе».

Р. Барт

Чрезвычайная важность мельчайших языковых различий для символизации реальных групп, противопоставленных политически или социологически официальным, инстинктивно чувствуется большинством людей. «Он говорит, как мы» равнозначно утверждению «Он один из наших».

Э. Сепир

Языковое лицо США

Английский язык является де-факто национальным языком в Соединенных Штатах Америки. По данным всеобщей переписи в США за 2000 год, он может считаться родным для 82 % населения США и 96 % утверждают, что говорят на нем «хорошо» или «очень хорошо». Тем не менее,



страна не имеет официального языка на федеральном уровне. Однако английский (точнее, американский вариант английского) является основным языком, используемым для законодательства, нормативных документов, правительственных постановлений, соглашений, федеральных судебных решений, а также во всех других официальных заявлениях. Стоит также заметить, что имеются законы, обязывающие издавать документы (например, бюллетени) на нескольких языках, в тех территориях, в которых проживает большое число людей, не владеющих английским языком.

Основные языки на территории США по количеству их носителей по данным переписи за 2000 год



Языки	Количество носителей
Английский	215 миллионов
Испанский	28 миллионов
Китайский	2 миллиона
Французский	1,6 миллиона
Немецкий	1,4 миллиона
Тагальский	1,2 миллиона
Вьетнамский	1 миллион
Итальянский	1 миллион
Корейский	890 000
Русский	710 000



Индейцы в США, в большинстве своем, утратили родные языки: 72 % американских индейцев не владеют никаким языком, кроме английского, а 18 % одинаково хорошо говорят как по-английски, так и на языке своего племени. Наиболее существенных результатов в сохранении своего родного языка добились индейцы из племен навахо и пуэбло, живущие в южной части США, на границе с Мексикой.

По своей распространенности индейские языки, по данным переписи 2000 г., распределяются следующим образом: *навахо (178 000 носителей), гавайский язык, дакота, центральный аляскинский юпик, чероки, западный апачский язык, лакота, чоктавский язык, керес, зуни и, наименее используемый, оджибва (7000 носителей).*



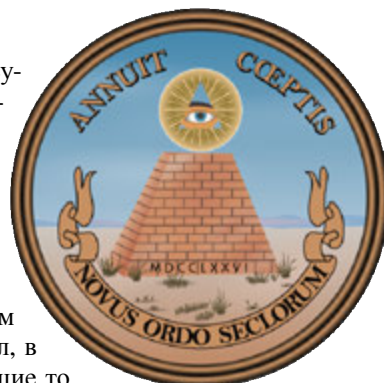
Национальная символика США



Большая печать США

(*Great Seal of the United States*) – государственная эмблема, использующаяся для подтверждения подлинности документов американского правительства. Лицевая сторона печати часто называется гербом США.

На лицевой стороне печати изображен белоголовый орлан, являющийся национальным символом США. В одной лапе он держит 13 стрел, в другой – оливковую ветвь, символизирующие то,



что США «хотят мира, но всегда готовы к войне». Оливковая ветвь традиционно изображена с 13 листьями и 13 оливками. Голова орла повернута в сторону оливковой ветви, что означает большее предпочтение миру, а не войне. В клюве орел держит свиток с надписью на латинском «*E Pluribus Unum*», что переводится как «из многих – единое». В девизе 13 букв, ровно столько штатов в свое время образовали союз, известный ныне как Соединенные Штаты Америки. В современной трактовке девиз означает единство нации, изначально состоящей из многих национальностей, прибывших в США. Девиз «*E pluri-bus unum*» в обязательном порядке помещается на монеты США, впервые появившись 1795 году на золотой монете в пять долларов. Над головой орла в голубом облаке расположены 13 звезд, формирующие шестиконечную звезду. На груди у орла геральдический щит с лазоревой главой и тринадцатикратно рассеченный на серебро и червлень. На обратной стороне печати изображена незаконченная пирамида, вершину которой венчает глаз в треугольнике, означающий «Око Провидения». На первом уровне римскими цифрами – MDCCLXXVI – нанесена дата принятия Декларации о Независимости в 1776 г. Надпись «*Annuit Cœptis*» означает «наши начинания благословенны». Фраза, расположенная на свитке под пирамидой, гласит: «*Novus Ordo Seclorum*» – «Порядок нового века».

«**Знамя, усыпанное звездами**» («**The Star-Spangled Banner**») – государственный гимн США. Его текст был взят из поэмы «Оборона Форта Макгенри», написанной в 1814 году Фрэнсисом Скоттом Ки. Автором мелодии считается Джон Стаффорд Смит, британский историк музыки, композитор, органист и певец, который в 1766 году написал шуточный гимн «Общества Анакреона», объединявшего лондонских музыкантов. Песня стала официально использоваться в Военно-морских силах США в 1889 году, затем в Белом доме в 1916 году, а в 1931 году Конгресс объявил ее национальным гимном:

*O say, can you see, by the dawn's early light,
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming?
Whose broad stripes and bright stars, through the perilous fight,
O'er the ramparts we watched, were so gallantly streaming?
And the rocket's red glare, the bombs bursting in air,
Gave proof through the night that our flag was still there.
O say does that star spangled banner yet wave
O'er the land of the free, and the home of the brave?*



ВЕК XIX – ВЕК XX



Авраам Линкольн
(1809–1865)
Abraham Lincoln
16-й президент США



Джон Фицджеральд Кеннеди
(1917–1963)
John Fitzgerald Kennedy
35-й президент США

Авраам Линкольн родился в семье фермера близ нынешнего города Ходженвилл, штат Кентукки. В 1816 г. семья переехала из Кентукки в округ Спенсер на юго-западе Индианы, а в 1830 г. – в Иллинойс.

Во время Гражданской войны (1861–1865 гг.) Линкольн лично направлял военные действия, которые привели к победе над Конфедерацией.

А. Линкольн является национальным героем и освободителем американских рабов. Его президентская деятельность привела к усилению исполнительной власти и отмене рабства на территории США.

Джон Ф. Кеннеди родился в городе Бруклайн, штат Массачусетс. Он происходил из богатой ирландской семьи. В 1940 г. окончил с отличием Гарвардский университет. Джон Кеннеди служил в ВМС США с сентября 1941 и принимал участие в боевых действиях на Тихом океане. Во время военных действий был тяжело ранен и получил 2 медали за отвагу.

В 1960 г. стал самым молодым президентом США – ему было 43 года; первым президентом США-католиком. Был загадочно убит в Далласе 22 ноября 1963 г.

Два выдающихся политика – Авраам Линкольн и Джон Кеннеди жили в разные эпохи; были рождены с разным «стартовым капиталом»: Линкольн происходил из малообеспеченной семьи, Кеннеди – из влиятельного ирландского клана; один был адвокатом-самоучкой, а другой – выпускником Гарварда. Но оба они стали президентами Соединенных Штатов с разницей в 100 лет.

Однако при сравнении их судеб обнаруживаются удивительные совпадения. Началом цепочки совпадений можно считать даты избрания обоих в конгресс: А. Линкольн стал конгрессменом в 1847 году, а Дж. Кеннеди – в 1947.

А. Линкольн становится президентом США в 1860 году, а Дж. Кеннеди – в 1960. Период управления обоих президентов ознаменован гражданскими волнениями: Гражданская война при Линкольне, демонстрации за права человека при Кеннеди. Поразительные сходства распространялись и на ближайшее окружение двух президентов: их вице-президенты, помимо внешнего сходства, носили одну и ту же фамилию – Джонсон, и оба были выходцами с Юга.

Имеют место и трагические параллели: они оба были застрелены. Странно, что пули их убийц настигли политиков во время того, как они сидели рядом со своими женами, в биографиях которых также немало общего. Миссис Линкольн и миссис Кеннеди вышли замуж в возрасте 24 лет, обе они пережили смерть собственного ребенка, но, к счастью, избежали участи своих мужей. Обе были известны в обществе, но не интересовались политикой.



Мэри Тодд Линкольн



Жаклин Кеннеди

Известные изречения президентов

All men are created equal...

Freedom is not the right to do what we want, but what we ought.

You may deceive all the people part of the time, and part of the people all the time, but not all the people all the time.

As I would not be a slave, so I would not be a master. This expresses my idea of democracy.

Forgive your enemies, but never forget their names.

Change is the law of life. And those who look only to past or present are certain to miss the future.

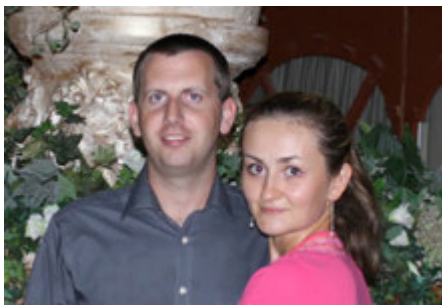
Our problems are man-made, therefore they may be solved by man. No problem of human destiny is beyond human beings.

The American, by nature, is optimistic. He is experimental, an inventor and a builder who builds best when called upon to build greatly.



О странных совпадениях в судьбах Линкольна и Кеннеди написаны книги, здесь же приведены лишь некоторые удивительные факты из жизни двух великих американцев, сыгравших огромную роль в истории Соединенных Штатов и оказавших значительное влияние на взгляды жителей Америки.

Захарий Стоэр
(Zachary Stoehr),
преподаватель истории,
Лицей № 10 г. Перми



Ирина Стоэр,
преподаватель
английского языка,
Лицей № 10 г. Перми

Freedom. A new start. Opportunity. Riches. These are things associated with the «American Dream». It is a dream that millions of people have had over the past 200 years, and is a dream that millions more will have some time in the future. However, the question remains, why does this dream exist for so many people?

In the second half of the 19th century, the United States saw a booming amount of immigrants from places such as Italy and areas of Eastern Europe. They came to escape religious persecution, they came because they felt they had no hope in their homeland, they came to be rich. Some came to escape famine, such as the Irish in the 1840's. What awaited them once they arrived in the United States though? They might be lucky and find a decent job, but more than likely they would live in small ethnic communities or in large tenement housing working long hours for low pay. Immigrants were everywhere and labor was cheap. Factories, steel mills, and railroads all needed huge amounts of labor and immigrants needed jobs. All these things needed coal, and someone had to dig it out of the mines.

Свобода. Начало. Возможность. Богатство.

Все это ассоциируется с понятием «американская мечта».

Это мечта миллионов людей за последние 200 лет. Это мечта, которую будут лелеять миллионы людей в будущем.

Во второй половине 19-го века в США хлынуло огромное число иммигрантов из Италии и стран Восточной Европы. Одни приехали сюда, чтобы избежать религиозных гонений;

другие – потому, что потеряли всякую надежду на счастливую жизнь у себя на родине.

Одни приехали, чтобы стать богатыми. Другие – чтобы избежать голода, как ирландцы в 1840-е годы. Что же ожидало их там, куда они приехали? Если везло, они могли найти достойную работу. Хотя чаще они жили небольшими этническими сообществами в арендованном помещении и работали с утра до вечера за очень маленькие деньги. Фабрикам, сталелитейным заводам и железным дорогам требовалось множество рабочих, а иммигрантам нужна была работа. Для производства нужен был уголь, и кто-то должен был добывать его в шахтах. Это не значит, что каждый иммигрант жил



That's not to say that every immigrant who arrived in the United States lived a life of poverty and was no better off than when he/she lived in their home country. Examples exist such as Andrew Carnegie who was born in Scotland, moved to the United States and founded a steel empire. He became one of the richest men in history.

However, many people were happy with the prospect of a more or less stable job, and enough to eat. Opportunity existed for an immigrant to own land, something that may have been nearly impossible in their home country. The United States was a growing nation, and except for Native American Indian tribes, much of the land west of the Mississippi River was not densely populated. Programs existed which allowed settlers to own, for free, farmland as long as they lived on the land for a certain length of time, and made improvements to the land. This helped to spur on westward expansion. Small communities became towns, towns turned into cities, and railroads were needed to connect everything. People created a need for products, and jobs followed in order to fulfill those needs.

The most important thing that was available in the growing United States wasn't land, jobs, or food though. The most important thing that the United States offered was a *belief in opportunity*. People truly believed, and many people still do today, that if they simply find a way to get to the United States that it would only be a matter of time before they themselves found an opportunity for a better life. The immigrants were and are not afraid of working hard for their dream. They do jobs that many "Americans" don't want to do. They collect trash, clean dishes, and wash floors. However, they also make up a growing number of doctors, scientists, and skilled specialists. It is these very immigrants who provide constant change and innovation for the United States. The country draws many of the world's best and brightest which help to ensure that the United States continues to grow. As long as people continue to believe in this dream, and as long as the United States continues to be a place where this dream can come true then the United States will continue to be called a «Melting Pot» of nations and home of the American Dream.

в бедности и был обеспечен еще хуже, чем в своей родной стране. Мы знаем, например, об Эндриу Карнеги. Он родился в Шотландии, переехал в Америку и основал сталелитейную империю, став одним из самых богатых людей в истории.

Несмотря на этот пример успеха, многие люди радовались любой стабильной работе, позволявшей прокормить себя и свою семью. Иммигрантам была предоставлена счастливая возможность владеть землей, а на родине они зачастую не могли даже мечтать об этом. Соединенные Штаты были растущей нацией. Большая часть территории к западу от Миссисипи была мало заселена, на ней жили только племена коренных жителей Америки – индейцев. Существовали программы, которые позволяли поселенцам бесплатно владеть участком земли при условии, что они живут и работают на этой земле определенное время. Это помогло ускорить заселение западных земель. Маленькие сообщества перерастали в небольшие поселения, а затем – крупные города. Для сообщения нужны были железные дороги. Людям нужны были товары и услуги. Этот спрос повлек создание новых рабочих мест.

Однако не земля, работа или пища являлись самыми главными ценностями. Самой главной ценностью была *вера в возможность*. Люди искренне верили, многие верят и сегодня, что если только они смогут найти способ попасть в Америку, то в скором времени у них появится возможность жить лучше. Иммигранты никогда не боялись и не боятся много работать во имя достижения своей мечты. Они работают там, где многие американцы не хотят работать: убирают мусор, моют посуду, полы. С другой стороны, они также составляют растущее количество врачей, ученых и других специалистов. Именно иммигранты способствуют постоянным изменениям и инновациям, происходящим в Штатах. Страна привлекает многих талантливых людей со всего мира, чтобы обеспечить свой рост и развитие. И пока люди верят в это и в США как место, где сбывается эта мечта, страну будут по-прежнему называть «Плавающим Котлом» наций и домом Американской мечты.

Американский язык ...?

*England and America are two countries
separated by a common language.
George Bernard Shaw*

Вряд ли все лингвисты разделяют точку зрения известного писателя Бернарда Шоу на английский язык как единый для двух языковых общностей. Некоторые считают что язык, на котором говорят в США, является вариантом английского языка, а другие – совсем наоборот, рассматривают его в качестве самостоятельного языка.

Попробуем проследить историю возникновения английского языка на американском континенте и сформировать свою собственную точку зрения.

Английский язык впервые проникает в Северную Америку в начале XVII века. Российские лингвисты различают два периода в его развитии: ранний (начало XVII–конец XVIII века) и поздний (XIX–XX вв.). Эти периоды примерно равны по времени, но отнюдь не по своему значению.

В начале **раннего** периода английский язык в Америке в основном соответствует тем нормам, которые приняты в Англии в XVII веке. В этот период происходит формирование американских диалектов, в основе которых лежат территориальные диалекты Англии. Четыре волны эмиграции различаются между собой периодом времени; территориями, с которых эмигрировали; и территориями, куда эмигрировали. Согласно мнению американского историка Дэвида Хакетта Фишера, выходцы из Восточной Англии осели в Новой Англии, жители западных и южных графств переселились в южные колонии, северо-западные британцы в Нью-Йорк, Пенсильванию, Нью-Джерси, а переселенцы из Ольстера и воюющих приграничных территорий расселились во «внутренней» части Америки. Новые условия жизни первых английских колонистов в Америке находят свое отражение в языке. Появляются новые слова, которые обозначают природные условия американского континента, его флору и фауну, относятся к быту первых поселенцев из Англии, к новым способам ведения хозяйства, различным реалиям, связанным с жизнью и бытом коренных обитателей континента – индейцев. Например, слова, заимствованные из языка индейских племен, *moose, hickory, squash, cougar*. Слыша странные для британского уха звучания, переселенцы переделывали их в более благозвучные слова, сокращая или даже меняя их первоначальное значение.

Поздний период характеризуется созданием американского варианта английского языка (General American). Проявляется тесная связь между историей языка (и главным образом лексикой) и историей общества. Новый государственный и политический строй, партии и общественные организации, интенсивный рост американской промышленности, развитие транспорта и сельского хозяйства – все это вызвало необходимость создания специальной терминологии. Складывается ряд лексических и грамматических особенностей американской разговорной речи. Так называемые «американизмы» могут включать слова, используемые в американском варианте и имеющие эквиваленты в британском (*elevator – lift, gasoline – petrol*); обозначающие американские реалии (*convention, caucus, fraternity, bayou*); возникшие в американском английском и распространившиеся на другие варианты (*bike, bulldozer, boom, boost, boss*); изначально появившиеся в британском варианте, но вышедшие из употребления и в настоящее время используемые в американском варианте (*apartment, baggage, bug, rooster, fall, gotten, guess, sick*).

Однако не лексика и не грамматика разделяют американский и британский варианты английского языка. Лингвисты отмечают, что основные различия лежат в фонети-

ческой системе. Они до сих пор не могут прийти к единому мнению о количестве фонем в системе американского вокализма. Если, например, британская вокалическая система насчитывает 12 простых фонем и 8 дифтонгов, то количество монофтонгов в американском варианте определяется по-разному: от шести до одиннадцати; количество дифтонгов сокращается. Описывая американскую модель гласных, В.А. Абрамов делает вывод о том, что американские гласные растянуты, но степень их долготы зависит от положения в слоге/слове, консонантного окружения и ударности/безударности.

Одной из черт американского произношения, которую замечают все лингвисты, является ассимилятивная назализация гласных, которая наблюдается в позиции перед и после [m], [n] и [ŋ]. Р. Стревенс отмечал, что назальность (*nasal twang*) гласных в американском английском влияет и на произношение согласных звуков. Так, например, когда звук [t] появляется между двумя гласными звуками, он озвончается и произносится как [d]. Звуки [t] и [d] имеют тенденцию исчезать при произношении слов, когда они стоят после [n] или перед гласным звуком. Например, *inter* произносится как *inner*, *understand* как *unnestand*, а *twenty* – как *t(w)enny*.

Назальность американского английского давно привлекала внимание фонологов, и они пришли к интересному выводу, что сухой климат и быстрая смена температур привели к утолщению мембран, участвующих в произнесении звука. Это физиологическое препятствие, которое не позволяет свободно и легко произносить слова, в свою очередь приводит к «ровности» американской речи и тенденции произносить каждый отдельный слог с особой тщательностью по сравнению с британцами. Дж. Ф. Крэпп еще в 1925 г. писал, что для британского уха американская речь монотонна, нерешительна и медлительна. Речь британцев американцы воспринимают как резкую, взрывную и манерную. Там, где американец произносит шесть слогов, англичанин произносит четыре.

Тем не менее, несмотря на все эти различия, британцы и американцы легко понимают друг друга. Для общения им не нужен переводчик. Но знаете ли вы, что «Философский камень» Дж. Роулинг имеет два английских названия: «*Philosopher's Stone*» в Великобритании и «*Sorcerer's Stone*» в США? Что все книги о Гарри Поттере были «переведены» на американский вариант языка? Автор Дж. Роулинг наложила запрет на замену: так английская *tum* не стала американской *tom*, а английские «кроссовки» *trainers* не стали *sneakers*. Но она ничего не могла поделать с «фруктовым десертом» (*sherbet lemon*), который превратился в *lemon drop* в Америке, «корзина для бумаг» *dustbin* стала *trashcan*, а «фонарик» *torch* возник на страницах книги как *flashlight*.

Что готовит нам будущее? Не придется ли через 100 лет переводить самого Бернарда Шоу, чтобы американские читатели смогли насладиться его тонким английским юмором? Еще в 1921 г. Генри Луи Менкен, известный американский лингвист и публицист, написал книгу «Американский язык», в которой исследовал различия между двумя «диалектами» или «вариантами» английского языка. Для него эти различия были настолько разительны, что он счел возможным назвать свою книгу «Американский язык».

Сегодня американский вариант уверенно шагает по миру, претендуя на лидирующее место среди других вариантов английского языка. Пока еще вариант...

Иногда слова, употребляемые в разных версиях языка по-разному, приводят к забавным ситуациям. Фразу «*I got a flat*» англичане поймут как «Я приобрел квартиру». В то же время из уст американца это прозвучит менее радостно: «У меня спустило колесо». Слово *flat* в данном случае подразумевает *flat tire*, то есть «плоская автопокрышка». Впрочем, наверняка по ситуации и контексту было бы ясно, что каждый из них имеет в виду.



Как писать: *centre* or *center*? ***A short study of American and British spelling***



Ричард Хокс
(Richard Hawkes),
*доцент кафедры иностранных
языков, лингвистики
и межкультурной коммуникации,
Пермский национальный
исследовательский
политехнический университет*

It would be fair to say that for the last few centuries British English (BrE) and American English (AmE) have been growing apart and yet recently there has been some convergence of these two main forms of English. Whatever one's opinion on American English is, one cannot but observe that both have their own spheres of influence and are evolving inter-dependently.

First of all it is important to mention that American English has been simplified in an attempt to spell words more phonetically, i.e. as they are written. This was carried out by Noah Webster in the beginning of the 19th century, in an attempt to solidify and standardise American English. He didn't only change the spelling of words but he also added new words to the American English. These changes and additions were formalised in the now well-renowned dictionary that takes his namesake, the Webster dictionary.

Let's look in a little detail on spelling differences in modern American English. There are two categories of orthographical differences that we will consider: words that are spelt differently and are pronounced differently (1) and there are those that are spelt differently but to all intents and purposes are pronounced the same (2). The changes brought about by Webster were of type (2). It is worth noting that the majority of differences in spelling between modern American and modern British English are also of type (2).

Справедливо было бы сказать, что на протяжении последних веков британский английский и американский английский развивались независимо друг от друга и только недавно проявилось некоторое смешение этих двух основных вариантов английского языка. Каким бы ни было чье-либо мнение по поводу американского английского, нельзя не признать, что оба варианта имеют свои собственные сферы влияния и развиваются в настоящее время взаимозависимо.

Прежде всего, американский английский претерпел упрощение в том смысле, что слово стало произноситься так, как оно записано. В начале XIX века американский лексикограф Ной Уэбстер предпринял попытку укрепить и стандартизировать американский английский. Он не только поменял написание слов, но и добавил новые слова в американский английский. Эти изменения были формализованы в известном Уэбстерском словаре.

Обратимся к некоторым орфографическим различиям в современном американском английском. Существуют две категории орфографических различий: слова пишутся по-разному и произносятся по-разному (1) и слова пишутся по-разному, но произносятся одинаково во всех случаях (2). Уэбстер привнес изменения типа (2). Стоит заметить, что большая часть различий в написании в современном американском и современном британском

Let us now look at some examples of differences in spelling. For (1) we have: *Aluminum, airplane, mom* (AmE)/-*Aluminium, Aeroplane, mum* (BrE).

For (2) we have the following examples: *center, color, cozy, honor, meter, ax, program, standardize* (AmE) as compared to *centre, colour, cosy, honour, metre, axe, programme, standardise* (BrE).

There are some informal additions to American English that also constitute spelling differences such as: *thru, nite, lite, and hi* (BrE – *through, night, light and high*). Whatever British people think about American English accents as a general rule the British prefer British spelling, despite the fact that at times it is less convenient than American spelling. This has probably got less to do with patriotism than with the feeling that British English is closer to the older forms of English, i.e. the English that was around when the United States became independent from Britain and that Britain is the place of origin of the language.

When it comes to grammar there is a whole host of differences but we will only consider some examples of grammatical differences. Considering the past participle and simple past, most students of English are clearly aware that many of these are irregular in English, i.e. instead of adding *-ed* to the end of the verb, an irregular ending is used instead. However in American English many of the irregular forms have been substituted by a regular form. For example: *smelt, spoilt and leapt* in British English are more often *smelled, spoiled and leaped* in American English. It is important to note that not all irregular past participles and simple past forms are standardised in American English (e.g. *sold, given and taken*).

In this paper we have of course just looked at a small set of spelling differences, but it is not hard to see that spelling differences not only are an important part of the whole sphere of divergence in these two forms of English but even in themselves could arguably be quite enough to set British English and American English apart.

английском также относится к типу (2).

Рассмотрим некоторые примеры различий в написании слов. В качестве первых примеров возьмем слова: *aluminum, airplane, mom* (ам.) и *aluminium, aeroplane, mum* (брит.).

В качестве вторых примеров возьмем слова: *center, color, cozy, honor, meter, ax, program, standardize* (ам.) в сравнении с *centre, colour, cosy, honour, metre, axe, programme, standardise* (брит.).

В американском английском есть несколько неформальных различий: *thru, nite, lite, hi* (в брит. – *through, night, light, high*). Что бы британцы ни думали об американском варианте английского языка, как правило, британцы предпочитают британское написание, несмотря на то, что иногда оно менее удобно по сравнению с американским написанием. Скорее всего, ими движет не чувство патриотизма, а осознание того, что британский английский ближе к более старым формам английского языка, который использовался, когда США получили независимость от Британии, а также то, что Британия – страна происхождения этого языка.

Что касается грамматики, то здесь очень много специфики, но мы рассмотрим лишь некоторые примеры грамматических различий. Многие знают, что формы причастия прошедшего времени и простого прошедшего времени являются неправильными. Однако в американском английском многие из этих неправильных форм заменены правильными. Например: *smelt, spoilt, leapt* в британском английском часто становятся *smelled, spoiled, leaped* в американском английском. Важно заметить, что не все неправильные формы глаголов имеют стандартную форму в американском английском (например: *sold, given, taken*).

В этой статье мы рассмотрели лишь некоторые орфографические различия между двумя языками, но нетрудно отметить, что уже и этого аспекта достаточно, чтобы выделять британский английский и американский английский.

Перевод И.А. Бариновой


LET'S GET STARTED?!



...to match these:

British English	American English
1 autumn	a subway
2 biscuit	b candy
3 chemist's shop	c schedule
4 the cinema	d cookie
5 flat	e gas, gasoline
6 lift	f drugstore, pharmacy
7 main road	g elevator
8 pavement	h fall
9 petrol	i apartment, studio
10 sweets	j the movies
11 timetable	k highway
12 tube	l sidewalk

USA quiz
Match the adjectives and nouns:

American	Woman	
New	Airlines	
Big	food	
Yellow	House	
Blue	Apple	
Pretty	York	
Fast	taxi	
White	Jeans	

- The President of the United States lives here. The White House
- This city is the home of Broadway. _____
- An important airline in the USA. _____
- Americans eat a lot of this. _____
- A famous Hollywood film from the 1990s. _____
- Very popular American clothes (e.g. Levi's). _____
- Another name for the city in number 2. _____
- People in this city travel in these. _____



Many Americans have little concept of Uncle Sam's origins. His figure dates back much further than his appearance on army recruitment posters.

The actual figure of Uncle Sam dates from the War of 1812 and has origins in an actual man. Born in Massachusetts, Samuel Wilson lived in the town of Troy, New York. Known locally as "Uncle Sam" S. Wilson and his brother had a firm of E. & S. Wilson.



One of the contracts of their firm was for the supply of meats to the Army. So that is why Troy residents associated the U.S. with "Uncle Sam" who was feeding the army.

The term "Uncle Sam" first appeared in print in 1813. The present version of Uncle Sam's image came about in 1917. The famous "I Want You" army recruiting poster by James Montgomery Flagg set the image of Uncle Sam as a common national personification of the American government.

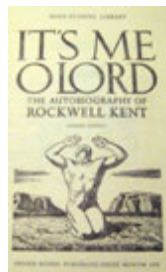
The Statue of Liberty, designed by Frédéric Bartholdi, was a gift of friendship from the people of France to the people of the US and is a universal symbol of freedom and democracy. Before the Lady of Liberty arrived in the USA, the project had funding problems. In 1885, publisher Joseph Pulitzer started a drive for donations that attracted more than 120,000 contributors, most of whom gave less than 1 dollar. The Lady was shipped overseas to New York in 350 pieces in 1886 and it took 4 months to put her together. Lady Liberty is truly statuesque – she weighs 450,000 pounds and stands 151 feet tall.



It's me, o Lord!



Born 1882 Tarrytown New York
Died 1971 Plattsburgh New York
Field painting, printmaking
Movement Transcendentalism, Symbolism, Modernism
Awards Lenin Peace Prize



Rockwell Kent was an American painter, printmaker and writer. Raised in and around New York City he lived in many places: on Monhegan Island, in Alaska, Vermont, Tierra del Fuego, Ireland, and Greenland. Kent found inspiration in the austerity and stark beauty of wilderness. His series of land and seascapes convey the Symbolist spirit evoking the mysteries and cosmic wonders of the natural world. "I don't want petty self-expression", Kent wrote, "I want the elemental, infinite thing; I want to paint the rhythm of eternity". After an exhibition of his work at the Pushkin Museum in Moscow in 1957-58, Kent donated several hundred of his paintings to the Soviet peoples. He subsequently became an honorary member of the Soviet Academy of Fine Arts and was awarded the Lenin Peace Prize in 1967. Kent was also a prolific writer whose adventure memoirs and autobiographies include more than 10 books with a full-scale autobiography "*It's Me, O Lord*" written in 1955.

"... a thoughtful, troublesome, profoundly independent, odd and kind man who made an imperishable contribution to the art of bookmaking in the United States."
The New York Times

Ernest Miller Hemingway

was an American author and journalist. His economical and understated style had a strong influence on 20th-century fiction, while his life of adventure and his public image influenced later generations. Hemingway produced most of his work between the mid-1920s and the mid-1950s, and won the Nobel Prize in Literature in 1954. His seven novels, six short story collections and two non-fiction works are considered classics of American literature.



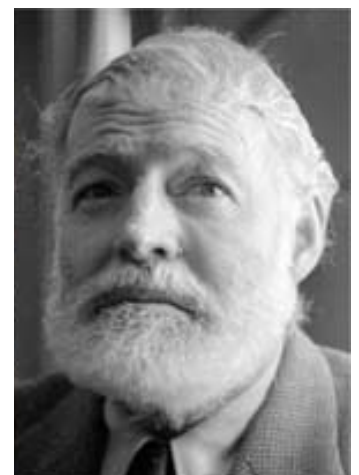
There is nothing to writing. All you do is sit down at a typewriter and bleed.

The Old Man and the Sea is one of Hemingway's most enduring works. Told in language of great simplicity and power, it is the story of an old Cuban fisherman, down on his luck, and his supreme ordeal—a relentless, agonizing battle with a giant marlin far out in the Gulf Stream. Here Hemingway recasts, in strikingly contemporary style, the classic theme of courage in the face of defeat, of personal triumph won from loss. Written in 1952, this hugely successful novella confirmed his power and presence in the literary world and played a large part in his winning the 1954 Nobel Prize for Literature.



Hemingway's Nobel Prize Speech

Organizations for writers palliate the writer's loneliness, but I doubt if they improve his writing. He grows in public stature as he sheds his loneliness and often his work deteriorates. For he does his work alone, and if he is a good enough writer, he must face eternity or the lack of it each day.



Список использованных источников

1. *Барт Р.* Нулевая степень письма // Семиотика. – М., 1983. – С. 306–349.
2. *Бахтин М.М.* Вопросы литературы и эстетики. – М., 1975. – 504 с.
3. *Соссюр Ф. де.* Курс общей лингвистики, изданный Ш. Балли и А. Сеше при участии А. Ридлингер / под ред. *Р.И. Шор.* – М., 1933. – 272 с.
4. *Бодуэн де Куртенэ И.А.* Бодуэн де Куртенэ // Критико-биографический словарь русских писателей и ученых (от начала русской образованности до наших дней) / *С.А. Венгеров*, т. V, СПб, 1897. – С. 18–45.
5. *Щерба Л.В.* О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 24–39.
6. *Балли Ш.* Французская стилистика: пер. с франц. – М.: Иностран. лит-ра, 1961. – 394 с.
7. *Ларин Б.А.* К лингвистической характеристике города (несколько предпосылок) // История русского языка и общее языкознание. – М., 1977. – С. 189–199.
8. *Сепир Э.* Положение лингвистики как науки // *В.А. Звегинцев.* История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях. Ч. II. – М., 1965. – С. 231–254.
9. *Третьяков В. К.* Разговор чужестранного человека с российским об орфографии старинной и новой и о всем, что принадлежит к сей материи. – СПб., 1748. – 358 с.
10. *Поливанов Е.Д.* Фонетика интеллигентского языка // За марксистское языкознание. – М., 1931. – С. 139–151.
11. *Bright W.* (ed.). Sociolinguistics. The Hague, Mouton, 1966. – 324 p.
12. *Якобсон Р.О.* Лингвистика в ее отношении к другим наукам // *Р.О. Якобсон.* Избранные работы. – М., 1985. – С. 369–420.
13. *Головин Б.Н.* Вопросы социальной дифференциации языка // Вопросы социальной лингвистики. – Л., 1969. – С. 343–355.
14. *Трубецкой Н.С.* Основы фонологии. – М., 1960. – 352 с.
15. *Винокур Т.Г.* Устная речь и стилевые свойства высказывания (к постановке проблемы) // Разновидности городской устной речи. – М., 1988. – С. 44–84.
16. *Ощепкова В.В., Булкин А.П.* Соединенные Штаты Америки: страна, люди, традиции. Книга для чтения по страноведению. – М.: РТ-Пресс, 2001. – 168 с.
17. *Фол С.* Эти странненькие американцы. – М.: Эгмонт Россия Лтд., 2001. – 72 с.
18. *Абрамов В.Е.* Моно- и билингвальные механизмы восприятия звучащей речи: дис. ... д-ра филол. наук. – Самара, 2004. – 274 с.
19. *Швейцер А.Д.* Очерк современного английского языка в США. – М.: Высшая школа, 1963. – 216 с.
20. *Fischer D.H.* Historians' Fallacies: Toward a Logic of Historical Thought. New York: Harper Torchbooks, 1970. – 338 p.
21. *Krap G.P.* The English Language in America. – Vol. 1-2, New York, 1925. – 732 p.
22. *Mencken H.L.* The American Language. An Inquiry into the Development of English in the United States. – New York, 1921. – 374 p.
23. *Strevens P.* British and American English. – London, 1978. – 104 p.
24. <http://xroads.virginia.edu/~cap/sam/sam.htm>
25. http://en.wikipedia.org/wiki/Uncle_Sam
26. <http://www.nyctourist.com/liberty1.htm>
27. <http://www.nps.gov/stli/index.htm>
28. http://en.wikipedia.org/wiki/American_and_British_English_spelling_differences
29. http://www.quotationspage.com/quotes/Abraham_Lincoln
30. http://www.quotationspage.com/quotes/John_F._Kennedy
31. <http://www.c-cafe.ru/days/bio/2/035.php>

Коллектив авторов рубрики Terra Lingua Ψ

Чугаева Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Мякотникова Светлана Юрьевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков и связей с общественностью ПНИПУ

Богданова-Бегларян Наталья Викторовна, доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского государственного университета

Барина Ирина Александровна, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации ПНИПУ

Корнева Елена Львовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Попов Даниил Сергеевич, преподаватель кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Назмутдинова Светлана Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Ответы к заданиям предыдущих номеров

№ 3–4/2012

Les verbes irréguliers	Mots croisés	Une chanson	Words	Crossword
1 h	1. Versailles	1. vas	1 d	1. Versailles
2 a	2. La Manche	2. temps	2 e	2. Gascony
3 b	3. Orléans	3. café	3 a	3. Loire
4 g	4. Mont Blanc	4. bien	4 g	4. Cannes
5 c	5. Corsica	5. moi	5 h	5. Normandie
6 i	6. Cannes	6. souvenir	6 b	6. Paris
7 f	7. Normandie		7 c	7. Mont Blanc
8 d	8. Marseille		8 j	8. English Channel
9 j	9. Champagne		9 f	9. Champagne
10 e	10. Gascony		10 i	10. Orléans
11 l	11. Paris		11 k	11. Corsica
12 m	12. Loire		12 l	12. Marseille
13 k			13 m	